Porównanie tłumaczeń I Królewska 15:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystkie pozostałe sprawy Asy i cała jego potęga, i wszystko, czego dokonał, i miasta, które rozbudował, czyż nie jest to spisane w zwoju Kronik królów Judy? W czasie swojej starości jednak chorował na nogi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkie pozostałe sprawy Asy, cała jego potęga, to, czego dokonał, miasta, które rozbudował, wszystko to zostało opisane w zwoju Dziejów królów Judy. Na starość jednak Asa chorował na nogi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A pozostałe dzieje Asy, cała jego potęga i wszystko, co czynił, oraz miasta, które zbudował, czyż nie są zapisane w kronikach królów Judy? Jednak w okresie swojej starości zachorował na nogi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A inne wszystkie sprawy Azy, i wszystka moc jego, i cokolwiek czynił, i miasta, które zbudował, azaż to nie jest napisane w kronikach o królach Judzkich? Ale czasu starości swej chorował na nogi swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ostatek wszytkich mów Asa i wszytkie męstwa jego, i wszytko, co czynił, i miasta, które zbudował, izaliż te nie są napisane w księgach słów dni królów Juda? Wszakże czasu starości swej chorował na nogi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A czyż pozostałe dzieje Asy i cała jego dzielność oraz wszystko, co uczynił, a także miasta, które zbudował, nie są opisane w Księdze Kronik Królów Judy? Kiedy jednak się zestarzał, zachorował na nogi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A pozostałe sprawy Asy i cała jego potęga oraz wszystko, czego dokonał, i miasta, które obwarował, są opisane w Księdze Dziejów Królów Judzkich. Na starość atoli chorował na nogi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkie pozostałe dzieje Asy, cała jego dzielność i wszystko, co uczynił, a także miasta, które zbudował, czyż nie są opisane w Księdze Kronik Królów Judy? Ponadto na starość miał chore nogi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozostałe wydarzenia, związane z panowaniem Asy, obejmujące wszystkie jego osiągnięcia i dokonania oraz miasta, które zbudował, są opisane w kronikach królów Judy. W podeszłym wieku miał sparaliżowane nogi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Reszta wszystkich dziejów Asy, cała jego waleczność, wszystko, czego dokonał, i miasta, które zbudował, czyż te [sprawy] nie są opisane w Księdze Kronik Królów Judy? Wszakże w okresie swej starości chorował na nogi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І інші слова Аси і вся його сила, яку вчинив, ось чи це не є записане в книзі літопису царів Юди? Лише в часі своєї старості він заболів на свої ноги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A co do innych spraw Asy oraz wszystkich jego dzielnych czynów; wszystkiego czego dokonał i miast, które obwarował – to spisano to w Księgach Dziejów Królów Judzkich. Zaś na swe stare lata chorował na nogi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A reszty wszystkich spraw Asy, jak również całej jego potęgi oraz wszystkiego, co uczynił, i miast, które zbudował, czyż nie opisano w księdze dziejów królów Judy? Lecz gdy się zestarzał, zachorował na nogi |